

PROTOCOLE DE MONTREAL N° 4

portant modification de la Convention
pour l'unification de certains
règles relatives au
transport aérien international
signée à Varsovie
le 12 octobre 1929
amendée par le Protocole
fait à La Haye
le 28 septembre 1955

LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNES

est
CONSIDERANT qu'il/souhaitable d'amender la
Convention pour l'unification de certaines règles
relatives au transport aérien international
signée à Varsovie le 12 octobre 1929, amendée par
le Protocole fait à La Haye le 28 septembre 1955,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

AMENDEMENTS A LA CONVENTION

Article premier

La Convention que les dispositions du présent chapitre modifient est la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955.

Article II

L'alinéa 2 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par les alinéas 2 et 3 suivants:

"2. Dans le transport des envois postaux, le transporteur n'est responsable qu'envers l'administration postale compétente conformément aux règles applicables dans les rapports entre les transporteurs et les administrations postales.

3. Les dispositions de la présente Convention autres que celles de l'alinéa 2 ci-dessus s'appliquent pas au transport des envois postaux."

MONTREALSKI PROTOKOL br. 4

kojim se mijenja Konvencija
za izjednačenje nekih
pravila koja se odnose na
medjunarodni zračni prijevoz,
potpisana u Varšavi
12. listopada 1929,
izmijenjena Protokolom
potpisanim u Haagu
28. rujna 1955.

VLADE POTPISNICE

SMATRAJUĆI da je poželjno izmijeniti
Konvenciju za izjednačenje nekih pravila koja
se odnose na medjunarodni zračni prijevoz, potpisanu u Varšavi 12. listopada 1929, izmijenjenu Protokolom potpisanim u Haagu 28. rujna 1955.

SPORAZUMJELE su se o slijedećem:

GLAVA PRVA

IZMJENE KONVENCIJE

Član prvi

Konvencija koju mijenjaju odredbe ove glave je Varšavska konvencija izmijenjena u Haagu 1955.

Član II

Stav 2, člana 2. Konvencije briše se i zamjenjuje stavom 2. i 3. kako slijede:

"2. Za prijevoz poštanskih pošiljki vozar odgovara jedino nadležnoj poštanskoj upravi u skladu s propisima koji se primjenjuju na odnose između vozara i poštanskih uprava.

3. Odredbe ove Konvencije, osim one iz gornjeg stava 2, ne primjenjuju se na prijevoz poštanskih pošiljki."

Article III

Dans le chapitre II de la Convention, la section III (articles 5 à 16) est supprimée et remplacée par les articles suivants:

"Section III.- Documentation relative aux marchandises

Article 5

1. Pour le transport de marchandises une lettre de transport aérien est émise.
2. L'emploi de tout autre moyen constatant les indications relatives au transport à exécuter peut, avec le consentement de l'expéditeur, se substituer à l'émission de la lettre de transport aérien. Si de tels autres moyens sont utilisés, le transporteur délivre à l'expéditeur, à la demande de ce dernier, un récépissé de la marchandise permettant l'identification de l'expédition et l'accès aux indications enregistrées par ces autres moyens.
3. L'impossibilité d'utiliser, aux points de transit et de destination, les autres moyens permettant de constater les indications relatives au transport, visés à l'alinéa 2 ci-dessus, n'autorise pas le transporteur à refuser l'acceptation des marchandises en vue du transport.

Article 6

1. La lettre de transport aérien est établie par l'expéditeur en trois exemplaires originaux.
2. Le premier exemplaire porte la mention "pour le transporteur"; il est signé par l'expéditeur. Le deuxième exemplaire porte la mention "pour le destinataire"; il est signé par l'expéditeur et le transporteur. Le troisième exemplaire est signé par le transporteur et remis par lui à l'expéditeur après acceptation de la marchandise.
3. La signature du transporteur et celle de l'expéditeur peuvent être imprimées ou remplacées par un timbre.
4. Si, à la demande ^{de} l'expéditeur, le transporteur établit la lettre de transport aérien, il est considéré, jusqu'à preuve contraire, comme agissant au nom de l'expéditeur.

Član III

U glavi II Konvencije odjeljak III (članovi 5. do 16) briše se i zamjenjuje slijedećim članovima:

"Odjeljak III.- Isprave koje se odnose na robu

Član 5.

1. Za prijevoz robe izdaje se zrakoplovni tovarni list.
2. Upotreba svakog drugog sredstva koje utvrđuje podatke koji se odnose na prijevoz koji treba izvršiti može, uz suglasnost pošiljatelja, zamijeniti izdavanje zrakoplovnog tovarnog lista. Ako su upotrijebljena takva druga sredstva, vozar izdaje pošiljatelju, na njegov zahtjev, priznanicu za robu koja omogućuje identifikaciju pošiljke i pristupačnost podataka registriranih takvim drugim sredstvima.
3. Nemogućnost upotrebe, u mjestima tranzita i odredišta, drugih sredstava koja omogućuju utvrđivanje podataka koji se odnose na prijevoz, predviđenih gornjim stavom 2, ne ovlašćuje vozara da odbije prijem robe na prijevoz.

Član 6.

1. Zrakoplovni tovarni list ispunjava pošiljatelj u tri izvorna primjerka.
2. Prvi primjerak nosi oznaku "za vozara"; potpisuje ga pošiljatelj. Drugi primjerak nosi oznaku "za primatelja"; potpisuju ga pošiljatelj i vozar. Treći primjerak potpisuje vozar i predaje ga pošiljatelju nakon primitka robe.
3. Potpisi vozara i pošiljatelja mogu biti odštampani ili zamijenjeni žigom.
4. Ako, na zahtjev pošiljatelja, vozar ispuni zrakoplovni tovarni list, smatra se, dok se protivno ne dokaže, da je djelovao u ime pošiljatelja.

Article 7

Lorsqu'il y a plusieurs colis:

- a) le transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement de lettres de transport aérien distinctes;
- b) l'expéditeur a le droit de demander au transporteur la remise de récépissés distincts, lorsque les autres moyens visés à l'alinéa 2 de l'article 5 sont utilisés.

Article 8

La lettre de transport aérien et le récépissé de la marchandise contiennent:

- a) l'indication des points de départ et de destination;
- b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre Etat, l'indication d'une de ces escales;
- c) la mention du poids de l'expédition.

Article 9

L'inobservation des dispositions des articles 5 à 8 n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention, y compris celles qui portent sur la limitation de responsabilité.

Article 10

1. L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations concernant la marchandise inscrites par lui ou en son nom dans la lettre de transport aérien, ainsi que de celles fournies et faites par lui ou en son nom au transporteur en vue d'être insérées dans le récépissé de la marchandise ou pour insertion dans les données enregistrées par les autres moyens prévus à l'alinéa 2 de l'article 5.

2. L'expéditeur assume la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité du transporteur est

Član 7.

Kad ima više koleta:

- a) vozar koji prevozi robu ima pravo zahtijevati od pošiljatelja ispunjavanje zasebnih zrakoplovnih tovarnih listova;
- b) pošiljatelj ima pravo zahtijevati od vozara izdavanje zasebnih priznanica, kad su upotrijebljena druga sredstva predviđena u stavu 2, člana 5.

Član 8.

Zrakoplovni tovarni list i priznanica za robu sadrže:

- a) podatak o mjestu polaska i odredišta;
- b) ako se mjesta polaska i odredišta nalaze na području jedne iste Visoke Strane ugovornice i ako su predviđena jedno ili više usputnih slijetanja na području druge države, podatak o jednom od tih slijetanja;
- c) naznaku težine pošiljke.

Član 9.

Nepoštivanje odredaba članova 5. do 8. ne utječe na postojanje i valjanost ugovora o prijevozu, koji će uprkos tome biti podvrgnut pravilima ove Konvencije, uključujući ona koja se odnose na ograničenje odgovornosti.

Član 10.

1. Pošiljatelj je odgovoran za točnost podataka i izjava u odnosu na robu, koje je u zrakoplovni tovarni list upisao on sam ili drugi u njegovo ime, kao i za one koje je dao vozaru, on sam ili drugi u njegovo ime, da ih unese u priznanicu za robu ili za unošenje u podatke registrirane drugim sredstvima predviđenim u stavu 2, člana 5.

2. Pošiljatelj odgovara za svaku štetu koju je pretrpio vozar ili svaka druga osoba kojoj vozar odgovara, iz

engagée, à raison des indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes fournies et faites par lui ou en son nom.

3. Sous réserve des dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, le transporteur assume la responsabilité de tout dommage subi par l'expéditeur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité de l'expéditeur est engagée, à raison des indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes insérées par lui ou en son nom dans le récépissé de la marchandise ou dans les données enregistrées par les autres moyens prévus à l'alinéa 2 de l'article 5.

Article 11

1. La lettre de transport aérien et le récépissé de la marchandise font foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion du contrat, de la réception de la Marchandise et des conditions du transport qui y figurent.

2. Les énonciations de la lettre de transport aérien et du récépissé de la marchandise, relatives au poids, aux dimensions et à l'emballage de la marchandise ainsi qu'au nombre des colis font foi jusqu'à preuve contraire; celles relatives à la quantité, au volume et à l'état de la marchandise ne font preuve contre le transporteur qu'autant que la vérification en a été faite par lui en présence de l'expéditeur, et constatée sur la lettre de transport aérien, ou qu'il s'agit d'énonciations relatives à l'état apparent de la marchandise.

Article 12

1. L'expéditeur a le droit, sous la condition d'exécuter toutes les obligations résultant du contrat de transport, de disposer de la marchandise, soit en la retirant à l'aérodrome de départ ou de destination, soit en l'arrêtant en cours de route lors d'un atterrissage, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que le destinataire initialement désigné, soit en demandant son retour à l'aérodrome de départ, pour autant que l'exercice de ce droit ne porte préjudice ni au transporteur, ni aux autres expéditeurs et avec l'obligation de rembourser les frais qui en résultent.

2. Dans le cas où l'exécution des ordres de l'expéditeur est impossible, le transporteur doit l'en aviser immédiatement.

razloga nepravilnih, netočnih ili nepotpunih podataka i izjava koje je dao ili su dani u njegovo ime.

3. Uz priuzdržaj odredaba stava 1. i 2. ovog člana, vozar odgovara za svaku štetu koju je pretrpio pošiljatelj ili svaka druga osoba kojoj pošiljatelj odgovara, iz razloga nepravilnih, netočnih ili nepotpunih podataka i izjava koje je vozar unio ili su unesene u njegovo ime u priznanicu za robu ili u podatke registrirane drugim sredstvima predviđenim u stavu 2, člana 5.

Član 11.

1. Zrakoplovni tovarni list i priznanica za robu su dokaz o zaključenju ugovora, primitku robe i o uvjetima prijevoza koji se u njima navode, dok se ne dokaže protivno.

2. Za navode zrakoplovnog tovarnog lista i priznanice za robu, koji se odnose na težinu, dimenzije i na pakiranje robe kao i na broj koleta, pretpostavlja se da su istiniti dok se ne dokaže protivno; oni koji se odnose na količinu, zapremninu i na stanje robe nisu dokaz protiv vozara, osim ukoliko ih je provjerio u prisustvu pošiljatelja i to utvrdio u zrakoplovnom tovarnom listu, ili ako se radi o navodima koji se odnose na vanjsko stanje robe.

Član 12.

1. Pošiljatelj ima pravo, pod uvjetom izvršenja svih obveza koje proizlaze iz ugovora o prijevozu, raspolagati robom, bilo povlačeći je u zračnom pristaništu polaska ili odredišta, bilo zaustavljajući je tijekom puta prilikom slijetanja, bilo tražeći da se preda u mjestu odredišta ili tijekom puta osobi koja nije prvobitno označena kao primatelj, bilo zahtijevajući njeno vraćanje u zračno pristanište polaska, ukoliko izvršavanje tog prava nije na štetu vozara ni drugih pošiljatelja i uz obvezu naknade troškova koji iz njega proizlaze.

2. U slučaju kad je izvršenje naloga pošiljatelja nemoguće, vozar ga mora odmah o tome obavijestiti.

3. Si le transporteur se conforme aux ordres de disposition de l'expéditeur, sans exiger la production de l'exemplaire de la lettre de transport aérien ou du récépissé de la marchandise délivré à celui-ci, il sera responsable, sauf son recours contre l'expéditeur, du préjudice qui pourra être causé par ce fait à celui qui est régulièrement en possession de la lettre de transport aérien ou du récépissé de la marchandise.

4. Le droit de l'expéditeur cesse au moment où celui du destinataire commence, conformément à l'article 13. Toutefois, si le destinataire refuse la marchandise, ou s'il ne peut être atteint, l'expéditeur reprend son droit de disposition.

Article 13

1. Sauf lorsque l'expéditeur a exercé le droit qu'il tient de l'article 12, le destinataire a le droit, dès l'arrivée de la marchandise au point de destination, de demander au transporteur de lui livrer la marchandise contre le paiement du montant des créances et contre l'exécution des conditions de transport.

2. Sauf stipulation contraire, le transporteur doit aviser le destinataire dès l'arrivée de la marchandise.

3. Si la perte de la marchandise est reconnue par le transporteur ou si, à l'expiration d'un délai de sept jours après qu'elle aurait dû arriver, la marchandise n'est pas arrivée, le destinataire est autorisé à faire valoir vis-à-vis du transporteur les droits résultant du contrat de transport.

Article 14

L'expéditeur et le destinataire peuvent faire valoir tous les droits qui leur sont respectivement conférés par les articles 12 et 13, chacun en son propre nom, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, à condition d'exécuter les obligations que le contrat de transport impose.

Article 15

1. Les articles 12, 13 et 14 ne portent aucun préjudice ni aux rapports de l'expéditeur et du destinataire entre eux, ni aux rapports des tiers dont les droits proviennent, soit de l'expéditeur, soit du destinataire.

3. Ako vozar izvrši naredbe pošiljatelja u pogledu raspolaganja, ne tražeći podnošenje primjerka zrakoplovnog tovarnog lista ili priznanice za robu koji su ovome izdati odgovara, zadržavajući svoje pravo regresa prema pošiljatelju, za štetu koja bi time mogla biti prouzročena onome koji je pravovaljano u posjedu zrakoplovnog tovarnog lista ili priznanice za robu.

4. Pravo pošiljatelja prestaje u trenutku kad nastaje pravo primatelja u skladu s članom 13. Medjutim, ako primatelj odbije robu, ili ako ga se ne može pronaći, pošiljatelj ponovo stječe svoje pravo raspolaganja.

Član 13.

1. Primatelj ima pravo, osim kad je pošiljatelj izvršio pravo koje ima iz člana 12, čim je roba stigla u mjesto odredišta zahtijevati od vozara da mu preda robu uz plaćanje nastalih troškova i uz izvršenje uvjeta prijevoza.

2. Vozar mora obavijestiti primatelja čim je roba stigla, ako nije drukčije ugovoreno.

3. Ako je vozar priznao gubitak robe ili ako roba nije stigla, po isteku roka od sedam dana nakon dana kojeg je trebala stići, primatelj je ovlašten ostvarivati prema vozaru prava koja proizlaze iz ugovora o prijevozu.

Član 14.

Pošiljatelj i primatelj mogu ostvarivati sva prava koja imaju prema članovima 12. i 13, svaki u svoje vlastito ime, bilo da radi u svom vlastitom interesu ili u interesu drugog, pod uvjetom da izvrše obveze iz ugovora o prijevozu.

Član 15.

1. Članovi 12, 13. i 14. ne utječu na međusobne odnose pošiljatelja i primatelja, kao ni na odnose trećih čija prava potječu bilo od pošiljatelja, bilo od primatelja.

2. Toute clause dérogeant aux stipulations des articles 12, 13 et 14 doit être inscrite dans la lettre de transport aérien ou dans le récépissé de la marchandise.

Article 16

1. L'expéditeur est tenu de fournir les renseignements et les documents qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le transporteur de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces renseignements et pièces, sauf le cas de faute de la part du transporteur ou de ses préposés.

2. Le transporteur n'est pas tenu d'examiner si ces renseignements et documents sont exacts ou suffisants."

Article IV

L'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 18

1. Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de bagages enregistrés lorsque l'événement qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

2. Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de la marchandise par cela seul que le fait qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

3. Toutefois, le transporteur n'est pas responsable s'il établit que la destruction, la perte ou l'avarie de la marchandise résulte uniquement de l'un ou de plusieurs des faits suivants:

- a) la nature ou le vice propre de la marchandise;
- b) l'emballage défectueux de la marchandise par une personne autre que le transporteur ou ses préposés;
- c) un fait de guerre ou un conflit armé;
- d) un acte de l'autorité publique accompli en relation avec l'entrée, la sortie ou le transit de la marchandise.

2. Svaka klauzula kojom se odstupa od odredaba članova 12, 13. i 14. mora biti upisana u zrakoplovni tovarni list ili u priznanicu za robu.

Član 16.

1. Pošiljatelj mora dati podatke i isprave koji su, prije predaje robe primatelju, nužni za ispunjenje carinskih, uvoznih ili redarstvenih formalnosti. Pošiljatelj odgovara vozaču za sve štete koje bi mogle proizaći iz pomankanja, nedostatnosti ili nepravilnosti tih podataka i isprava, osim u slučaju krivnje vozača ili osoba kojima se vozač u svom poslovanju služi.

2. Vozač ne mora ispitivati da li su ti podaci i isprave točni ili dostatni."

Član IV

Član 18. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim odredbama:

"Član 18.

1. Vozač odgovara za štetu nastalu u slučaju uništenja, gubitka ili oštećenja registrirane prtljage, kad se događaj koji je prouzročio štetu dogodio za vrijeme zračnog prijevoza.

2. Vozač odgovara za štetu nastalu u slučaju uništenja, gubitka ili oštećenja robe na temelju činjenice da se događaj koji je prouzročio štetu dogodio za vrijeme zračnog prijevoza.

3. Međutim, vozač ne odgovara ako dokaže da uništenje, gubitak ili oštećenje robe proizlazi isključivo iz jednog ili više slijedećih uzroka:

- a) prirodno svojstvo ili vlastita mana robe;
- b) manjkavo pakiranje robe koje je izvršila osoba različita od vozača i od osoba kojima se on u svom poslovanju služi;
- c) ratni događaj ili oružani sukob;
- d) akt javne vlasti izvršen u vezi s ulaskom, izlaskom ili tranzitom robe.

4. Le transport aérien, au sens des alinéas précédents, comprend la période pendant laquelle les bagages ou marchandises se trouvent sous la garde du transporteur, que ce soit dans un aéroport ou à bord d'un aéronef ou dans un lieu quelconque en cas d'atterrissage en dehors d'un aéroport.

5. La période du transport aérien ne couvre aucun transport terrestre, maritime ou fluvial effectué en dehors d'un aéroport. Toutefois, lorsqu'un tel transport est effectué dans l'exécution du contrat de transport aérien en vue du chargement, de la livraison ou du transbordement, tout dommage est présumé, sauf preuve contraire, résulter d'un événement survenu pendant le transport aérien."

Article V

L'article 20 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 20

Dans les transports de passagers et de bagages et en cas de dommage résultant d'un retard dans le transport de marchandises, le transporteur n'est pas responsable s'il prouve que lui et ses préposés ont ^{pris} toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage ou qu'il leur était impossible de les prendre."

Article VI

L'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 21

1. Dans le transport de passagers et de bagages, dans le cas où le transporteur fait la preuve que la faute de la personne lésée a causé le dommage ou y a contribué, le tribunal pourra, conformément aux dispositions de sa propre loi, écarter ou atténuer la responsabilité du transporteur.

2. Dans le transport de marchandises, le transporteur est exonéré, en tout ou en partie, de sa responsabilité dans la mesure où il prouve que la faute de la personne qui demande réparation ou de la personne dont elle tient ses droits a causé le dommage ou y a contribué."

4. Prijevoz zrakom u smislu prethodnih stavova obuhvaća razdoblje za vrijeme kojeg se prtljaga ili roba nalaze pod nadzorom vozara, bilo na zračnom pristaništu ili u zrakoplovu ili, u slučaju slijetanja izvan zračnog pristaništa, na bilo kojem mjestu.

5. Razdoblje prijevoza zrakom ne obuhvaća nikakav kopneni, pomorski ili riječni prijevoz izvršen izvan zračnog pristaništa. Međutim, kad je jedan takav prijevoz u izvršenju ugovora o zračnom prijevozu ostvaren u svrhu ukrcaja, predaje ili prekrcaja, pretpostavlja se, do protivnog dokaza, da je šteta proizašla iz događaja koji je nastao za vrijeme zračnog prijevoza."

Član V

Član 20. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim odredbama:

"Član 20.

Kod prijevoza putnika i prtljage i u slučaju štete koja je nastala zbog zakašnjenja u prijevozu robe, vozar ne odgovara ako dokaže da su on i osobe kojima se u svom poslovanju služi poduzeli sve potrebne mjere da se izbjegne šteta ili da je bilo nemoguće da ih poduzmu."

Član VI

Član 21. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim odredbama:

"Član 21.

1. Kod prijevoza putnika i prtljage, u slučaju da vozar dokaže da je krivnja povrijedjene osobe prouzročila štetu ili joj doprinjela, sud može, u skladu s odredbama vlastitog prava, isključiti ili umanjiti odgovornost vozara.

2. Kod prijevoza robe, vozar se oslobadja u cijelosti ili djelomično svoje odgovornosti, u mjeri u kojoj dokaže da je krivnja osobe koja traži naknadu ili osobe od koje ona izvodi svoja prava, prouzročila štetu ili joj doprinjela."

Article VII

A l'article 22 de la Convention -

a) A l'alinéa 2 a) les mots "et de marchandises" sont supprimés.

b) Après l'alinéa 2 a), l'alinéa suivant est inséré:

"b) Dans le transport de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de 17 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison."

c) L'alinéa 2 b) devient l'alinéa 2 c).

d) Après l'alinéa 5, l'alinéa suivant est inséré:

"6) Les sommes indiquées en Droits de Tirage spéciaux dans le présent article sont considérées comme se rapportant au Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. La conversion de ces sommes en monnaies nationales s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur de ces monnaies en Droit de Tirage spécial à la date du jugement. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date du jugement pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cette Haute Partie Contractante.

Toutefois, les Etats qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions de l'alinéa 2 b) de l'article 22, peuvent au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de responsabilité du transporteur est fixée, dans les procédures judiciaires sur leur territoire, à la somme de deux cent cinquante unités monétaires par kilogramme, cette unité monétaire correspondant

Član VII

U članu 22. Konvencije -

a) U stavu 2 a) riječi "i robe" se brišu.

b) Iza stava 2 a), umeće se slijedeći stav:

"b) Kod prijevoza robe odgovornost vozara je ograničena na iznos od 17 Posebnih prava vučenja po kilogramu, osim ako je pošiljatelj sačinio posebnu deklaraciju o interesu na isporuci u trenutku predaje pošiljke vozaru i platio eventualnu dopunsku pristojbu. U tom slučaju, vozar mora platiti do visine deklariranog iznosa, osim ako ne dokaže da je on veći od stvarnog interesa pošiljatelja na isporuci."

c) Stav 2 b) postaje stav 2 c).

d) Iza stava 5. umeće se slijedeći stav:

"6) Iznosi naznačeni u Posebnim pravima vučenja u ovom članu odnose se na Posebno pravo vučenja kao što ga je definirao Medjunarodni monetarni fond. Preračunavanje tih iznosa u nacionalne valute izvršit će se u slučaju sudskog postupka prema vrijednosti tih valuta u Posebnom pravu vučenja na dan presude. Vrijednost nacionalne valute, u Posebnom pravu vučenja, jedne Visoke Strane Ugovornice koja je članica Medjunarodnog monetarnog fonda, obračunava se po metodi određivanja vrijednosti koju primjenjuje Medjunarodni monetarni fond na dan presude za svoje vlastite operacije i transakcije. Vrijednost nacionalne valute u Posebnom pravu vučenja jedne Visoke Strane Ugovornice koja nije članica Medjunarodnog monetarnog fonda obračunava se na način koji odredi ta Visoka Strana Ugovornica.

Medjutim, države koje nisu članice Medjunarodnog monetarnog fonda i čiji propisi ne dopuštaju primjenu odredaba stava 2 b) člana 22, mogu u trenutku ratifikacije ili pristupanja, ili bilo kada nakon toga, izjaviti da je visina odgovornosti vozara ograničena, u sudskim postupcima na njihovom području, na

à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cent millièmes de fin. Cette somme peut être convertie dans la monnaie nationale concernée en chiffres ronds. La conversion de cette somme en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause."

Article VIII

L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 24

1. Dans le transport de passagers et de bagages, toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée que dans les conditions et limites prévues par la présente Convention, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs.

2. Dans le transport de marchandises, toute action en réparation introduite, à quelque titre que ce soit, que ce soit en vertu de la présente Convention, en raison d'un contrat ou d'un acte illicite ou pour toute autre cause, ne peut être exercée que dans les conditions et limites de responsabilité prévues par la présente Convention, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs. Ces limites de responsabilité constituent un maximum et sont infranchissables quelles que soient les circonstances qui sont à l'origine de la responsabilité."

Article IX

L'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 25

Dans le transport de passagers et de bagages, les limites de responsabilité prévues à l'article 22 ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur ou de ses préposés fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résultera

iznos od dvije stotine i pedeset novčanih jedinica po kilogramu, s tim da ova novčana jedinica odgovara vrijednosti šezdesetpet i pol miligrama zlata čistoće devetsto tisućnina. Taj se iznos može preračunati u nacionalnu valutu u okruglim brojkama. Preračunavanje tog iznosa u nacionalnu valutu izvršit će se u skladu s propisima odnosno države."

Član VIII

Član 24. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim odredbama:

"Član 24.

1. Kod prijevoza putnika i prtljage, bilo koja tužba za naknadu štete, iz bilo kojeg naslova, može se podnijeti jedino u skladu s uvjetima i ograničenjima predviđenim ovom Konvencijom, ne dirajući u pitanje koje osobe imaju pravo podnijeti tužbu i koja su njihova prava.

2. Kod prijevoza robe, bilo koja tužba za naknadu štete, iz bilo kojeg naslova, bilo prema ovoj Konvenciji na temelju ugovora ili zabranjene radnje ili iz koje druge osnove, može se podnijeti jedino u skladu s uvjetima i ograničenjima odgovornosti predviđenim ovom Konvencijom, ne dirajući u pitanje koje osobe imaju pravo podnijeti tužbu i koja su njihova prava. Ta su ograničenja odgovornosti maksimalna i ne mogu se prekoračiti bez obzira na okolnosti koje su uzrokom odgovornosti."

Član IX

Član 25. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim odredbama:

"Član 25.

Kod prijevoza putnika i prtljage, ograničenja odgovornosti predviđena u članu 22. ne primjenjuju se ako se dokaže da je šteta nastala činom ili propustom vozača ili osoba kojima se on u svom poslovanju služi, učinjenih bilo s namjerom da se prouzroči šteta ili bezobzirno i sa

probablement, pour autant que, dans le cas d'un acte ou d'une omission de préposés, la preuve soit également apportée que ceux-ci ont agi dans l'exercice de leurs fonctions."

Article X

L'alinéa 3 de l'article 25 A de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"3. Dans le transport de passagers et de bagages, les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du préposé fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement."

Article XI

Après l'article 30 de la Convention, l'article suivant est inséré:

"Article 30 A

La présente Convention ne préjuge en aucune manière la question de savoir si la personne tenue pour responsable, en vertu de ses dispositions, a ou non un recours contre toute autre personne."

Article XII

L'article 33 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 33

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 5, rien dans la présente Convention ne peut empêcher un transporteur de refuser la conclusion d'un contrat de transport ou de formuler des règlements qui ne sont pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention."

Article XIII

L'article 34 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

znanjem da će iz toga vjerojatno nastati šteta, s tim da u slučaju čina ili propusta osoba kojima se vozar u svom poslovanju služi, bude također dokazano i to da su one radile u opsegu svog zaposlenja."

Član X

Stav 3, člana 25. A Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim odredbama:

"3. Kod prijevoza putnika i prtljage, odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako se dokaže da je šteta nastala činom ili propustom osobe kojom se vozar u svom poslovanju služi, učinjenih s namjerom da se prouzroči šteta ili bezobzirno i sa znanjem da će vjerojatno nastati šteta."

Član XI

Iza člana 30. Konvencije umeće se slijedeći član:

"Član 30. A

Ova Konvencija niukoliko ne riješava pitanje da li osoba koja se smatra odgovornom u skladu s njenim odredbama, ima ili nema pravo regresa od bilo koje druge osobe."

Član XII

Član 33. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim odredbama:

"Član 33.

Ne dirajući u odredbe stava 3, člana 5, ništa u ovoj Konvenciji ne može spriječiti vozara da odbije zaključnje ugovora o prijevozu ili da sastavi pravila koja nisu u suprotnosti s odredbama ove Konvencije."

Član XIII

Član 34. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim odredbama:

"Article 34

Les dispositions des articles 3 à 8 inclus relatives aux titres de transport ne sont pas applicables au transport effectué dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne."

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION AMENDEE

Article XIV

La Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le présent Protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de départ et de destination sont situés soit sur le territoire de deux Etats parties au présent Protocole, soit sur le territoire d'un seul Etat partie au présent Protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre Etat.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Article XV

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et le présent Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975.

Article XVI

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVIII, le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les Etats.

"Član 34.

Odredbe članova 3. do 8. zaključno, koje se odnose na prijevozne isprave, ne primjenjuju se na prijevoz koji je izvršen u izvanrednim okolnostima izvan svih redovitih okvira zrakoplovnog poslovanja."

GLAVA II

POLJE PRIMJENE IZMIJENJENE KONVENCIJE

Član XIV

Varšavska konvencija izmijenjena u Haagu 1955. i ovim Protokolom, primjenjuje se na međunarodni prijevoz definiran u prvom članu Konvencije, kad se mjesta polaska i odredišta nalaze ili na području dviju država ugovornica ovog Protokola, ili na području jedne države ugovornice ovog Protokola ako je predviđeno jedno usputno slijetanje na području druge države.

GLAVA III

ZAVRŠNE ODREDBE

Član XV

Medju Stranama ugovornicama ovog Protokola, Varšavska konvencija izmijenjena u Haagu 1955. i ovaj Protokol smatrat će se i tumačiti kao jedinstveni instrument i bit će poznati kao Varšavska konvencija izmijenjena u Haagu 1955. i Montrealskim protokolom br. 4 iz 1975.

Član XVI

Sve do dana njegovog stupanja na snagu u skladu s odredbama člana XVIII, ovaj će Protokol ostati otvoren za potpisivanje svim državama.

Article XVII

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des Etats signataires.
2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article XVIII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente Etats signataires, il entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. A l'égard de chaque Etat qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.
2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article XIX

1. Après son entrée en vigueur le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire.
2. L'adhésion au présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975.
3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne et produiront leurs effets le quatre-vingt-dixième jour après la date de leur dépôt.

Član XVII

1. Ovaj će se Protokol podnijeti na ratifikaciju državama potpisnicama.
2. Ratifikacija ovog Protokola od strane države koja nije Strana ugovornica Varšavske konvencije ili države koja nije Strana ugovornica Varšavske konvencije izmijenjene u Haagu 1955, ima učinak pristupanja Varšavskoj konvenciji izmijenjenoj u Haagu 1955. i Montrealskim protokolom br. 4 iz 1975.
3. Isprave o ratifikaciji položiti će se kod vlade Narodne Republike Poljske.

Član XVIII

1. Kad ovaj Protokol bude prikupio ratifikacije trideset država potpisnica, stupiti će na snagu među tim državama devedesetog dana nakon polaganja tridesetog ratifikacionog instrumenta. Za svaku državu koja će ga ratificirati nakon toga, stupiti će na snagu devedesetog dana nakon polaganja njenog ratifikacionog instrumenta.
2. Nakon njegovog stupanja na snagu, vlada Narodne Republike Poljske registrirat će ovaj Protokol kod Organizacije Ujedinjenih Naroda.

Član XIX

1. Nakon njegovog stupanja na snagu ovaj će Protokol biti otvoren pristupu svake države nepotpisnice.
2. Pristupanje ovom Protokolu od strane države koja nije Strana ugovornica Varšavske konvencije ili države koja nije Strana ugovornica Varšavske konvencije izmijenjene u Haagu 1955, ima učinak pristupanja Varšavskoj konvenciji izmijenjenoj u Haagu 1955. i Montrealskim protokolom br. 4 iz 1975.
3. Isprave o pristupanju položiti će se kod vlade Narodne Republike Poljske i imat će učinak devedesetog dana nakon dana njihovog polaganja.

Article XX

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.
2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne de la notification de la dénonciation.
3. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention de Varsovie par l'une d'elles en vertu de l'article 39 de ladite Convention ou du Protocole de La Haye en vertu de l'article XXIV dudit Protocole ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975.

Article XXI

1. Seules les réserves suivantes au présent Protocole pourront être admises:
 - a) Tout Etat peut à tout moment déclarer par notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne que la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975 ne s'applique pas au transport de personnes, de bagages et de marchandises effectué pour ses autorités militaires à bord d'aéronefs immatriculés dans ledit Etat et dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou pour le compte de celles-ci.
 - b) Tout Etat peut, lors de la ratification du Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975, ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment par la suite, déclarer qu'il n'est pas lié par les dispositions de la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975, dans la mesure où elles s'appliquent au transport de passagers et de bagages. Cette déclaration prendra effet quatre-vingt-dix jours après la date de sa réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.
2. Tout Etat qui aura formulé une réserve conformément à l'alinéa précédent pourra à tout moment la retirer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Član XX

1. Svaka Strana ugovornica ovog Protokola moći će ga otkazati saopćenjem upućenim vladi Narodne Republike Poljske.
2. Otkaz će imati učinak šest mjeseci nakon dana kojeg je vlada Narodne Republike Poljske primila saopćenje o otkazu.
3. Među Stranama ugovornicama ovog Protokola, otkazivanje Varšavske konvencije jedne od njih na temelju člana 39. te Konvencije ili Haškog protokola na temelju člana XXIV tog Protokola, neće se tumačiti kao otkazivanje Varšavske konvencije izmijenjene u Haagu 1955. i Montrealskim protokolom br. 4 iz 1975.

Član XXI

1. Ovom će Protokolu moći biti dopuštene jedino slijedeće rezerve:
 - a) Svaka država može u bilo koje vrijeme izjaviti saopćenjem upućenim vladi Narodne Republike Poljske da se Varšavska konvencija izmijenjena u Haagu 1955. i Montrealskim protokolom br. 4 iz 1975. ne primjenjuje na prijevoz osoba, prtljage i robe izvršen za njene vojne vlasti zrakoplovima upisanim u toj državi i čiji je cjelokupni kapacitet rezerviran od tih vlasti ili za njihov račun.
 - b) Svaka država može, prilikom ratifikacije ili pristupanja Dodatnom montrealskom protokolom br. 3 iz 1975, ili bilo kada nakon toga izjaviti da nije vezana odredbama Varšavske konvencije izmijenjene u Haagu 1955. i Montrealskim protokolom br. 4 iz 1975, u mjeri u kojoj se one primjenjuju na prijevoz putnika i prtljage. Ova će izjava imati učinak devedesetog dana nakon dana kojeg ju je vlada Narodne Republike Poljske primila.
2. Svaka država koja izjavi rezervu u smislu prethodnog stava moći će je bilo kada opozvati saopćenjem upućenim vladi Narodne Republike Poljske.

Article XXII

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne informera rapidement tous les Etats parties à la Convention de Varsovie ou à ladite Convention telle qu'amendée, tous les Etats qui signeront le présent Protocole ou y adhéreront, ainsi que l'Organisation de l'Aviation civile internationale, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ainsi que de tous autres renseignements utiles.

Article XXIII

Entre les Parties au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention complémentaire à la Convention de Varsovie pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel, signée à Guadalajara le 18 septembre 1961 (ci-après dénommée "Convention de Guadalajara"), toute référence à la "Convention de Varsovie" contenue dans la Convention de Guadalajara s'applique à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975, dans les cas où le transport effectué en vertu du contrat mentionné au paragraphe b) de l'article premier de la Convention de Guadalajara est régi par le présent Protocole.

Article XXIV

Si deux ou plusieurs Etats sont parties d'une part au présent Protocole et d'autre part au Protocole de Guatemala de 1971 ou au Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975, les règles suivantes s'appliquent entre eux:

- a) en ce qui concerne les marchandises et les envois postaux, les dispositions résultant du régime établi par le présent Protocole l'emportent sur les dispositions résultant du régime établi par le Protocole de Guatemala de 1971 et par le Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975;
- b) en ce qui concerne les passagers et les bagages, les dispositions résultant du régime établi par le Protocole de Guatemala et par le Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975 l'emportent sur les dispositions résultant du régime établi par le présent Protocole.

Član XXII

Vlada Narodne Republike Poljske odmah će obavijestiti sve države ugovornice Varšavske konvencije ili spomenute Konvencije kao što je izmijenjena, sve države koje će potpisati ovaj Protokol ili mu pristupiti kao i Organizaciju međunarodnog civilnog zrakoplovstva, o datumu svakog potpisa, o datumu polaganja svake isprave o ratifikaciji ili pristupanju, o datumu stupanja na snagu ovog Protokola kao i o svim drugim potrebnim podacima.

Član XXIII

Medju Stranama ugovornicama ovog Protokola koje su ujedno Strane ugovornice Konvencije, dopunske Varšavskoj konvenciji, za izjednačenje nekih pravila koja se odnose na međunarodni zračni prijevoz izvršen od osobe različite od ugovornog vozara, potpisane u Gvadalahari 18. rujna 1961. (niže spomenute kao "Gvadalaharska konvencija"), svako upućivanje na "Varšavsku konvenciju" sadržano u Gvadalaharskoj konvenciji odnosi se na Varšavsku konvenciju izmijenjenu u Haagu 1955. i Montrealskim protokolom br. 4 iz 1975, u slučajevima kad je prijevoz, izvršen na temelju ugovora spomenutog u paragrafu b) člana prvog Gvadalaharske konvencije, podvrgnut ovom Protokolu.

Član XXIV

Ako su dvije ili više država Strane ugovornice ovog Protokola kao i Protokola u Gvatemali iz 1971, ili Dodatnog montrealskog protokola br. 3 iz 1975, medju njima se primjenjuju slijedeća pravila:

- a) što se tiče robe i poštanskih pošiljki, odredbe koje proizlaze iz režima utvrđenog ovim Protokolom imaju prednost pred odredbama koje proizlaze iz režima utvrđenog Protokolom u Gvatemali iz 1971. i Dodatnim montrealskim protokolom br. 3 iz 1975;
- b) što se tiče putnika i prtljage, odredbe koje proizlaze iz režima utvrđenog Protokolom u Gvatemali i Dodatnim montrealskim protokolom br. 3 iz 1975. imaju prednost pred odredbama koje proizlaze iz režima utvrđenog ovim Protokolom.

Article XXV

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale jusqu'au 1er janvier 1976, puis, jusqu'à son entrée en vigueur en vertu de l'article XVIII, au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République populaire de Pologne. L'Organisation de l'Aviation civile internationale informera rapidement le Gouvernement de la République populaire de Pologne de toute signature et de la date de celle-ci pendant la période au cours de laquelle le Protocole sera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Montréal le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'année 1975, en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929 avait été rédigée, fera foi.

Član XXV

Ovaj Protokol će ostati otvoren za potpisivanje u sjedištu Organizacije međunarodnog civilnog zrakoplovstva sve do 1. siječnja 1976, a zatim, sve do njegovog stupanja na snagu temeljem člana XVIII, kod Ministarstva za vanjske poslove vlade Narodne Republike Poljske. Organizacija međunarodnog civilnog zrakoplovstva odmah će obavijestiti vladu Narodne Republike Poljske o svakom potpisu i njegovom datumu, za vrijeme kojega će Protokol biti otvoren za potpisivanje u sjedištu Organizacije međunarodnog civilnog zrakoplovstva.

U OVJERU OVOGA dolje potpisani punomoćnici valjano ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

SASTAVLJEN u Montrealu dvadeset i petog dana mjeseca rujna godine 1975, u četiri autentična primjerka sastavljena na francuskom, engleskom, španjolskom i ruskom jeziku. U slučaju nesuglasnosti bit će vjerodostojan tekst na francuskom jeziku, jeziku na kojem je sastavljena Varšavska konvencija od 12. listopada 1929.

Prevela: M.P.